

BUIDATGE D'ARTICLES (30/11/2012)



ASSESSORAMENT LINGÜÍSTIC

ACHIMOV, Donna. «[La consultation: outil indispensable de l'industrie de la langue = Consultation: An indispensable tool for the language industry](#)». L'Actualité langagière = Language Update, juny 2012, vol. 9, núm. 2, pàg. 4.

ACHIMOV, Donna. «[Une nouvelle application linguistique mobile = A new mobile linguistic application](#)». L'Actualité langagière = Language Update, tardor de 2012, vol. 9, núm. 3, pàg. 5.

BARTON, David; LEE, Carmen K.M. «[Redefining Vernacular Literacies in the Age of Web 2.0](#)». Applied Linguistics, juliol de 2012, vol. 33, núm. 3, pàg. 282-298.

BJØRGE, Anne Kari. «[Expressing Disagreement in ELF Business Negotiations: Theory and Practice](#)». Applied Linguistics, setembre de 2012, vol. 33, núm. 4, pàg. 406-427.

CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa. «[TERMINUS y ESTEN, dos herramientas de IULATERM al servicio de la terminología](#)». Punto y coma. Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea, maig-juny-juliol de 2012, núm. 128.

CARD, Lorin. «[A Foray into Student-Centered Learning \(SCL\): SCL Two SCL Activities Designed to Enhance Translation Pedagogy](#)». Translation journal, octubre de 2012, vol. 16, núm. 4.

CARL, Michael; KAY, Martin. «[Gazing and Typing Activities during Translation: A Comparative Study of Translation Units of Professional and Student Translators](#)». Met journal des traducteurs = translators journal, 2011, vol. 56, núm. 4, pàg. 952-976.

CHAN, Leo. «[A survey of the 'new' discipline of adaptation studies: between translation and interculturalism](#)». Perspectives: studies in translatology, 2012, vol. 20, núm. 4, pàg. 411-418.

CHUNG, Stephanie F. «[Research-Based Vocabulary Instruction for English Language Learners](#)». The Reading Matrix: An International Online Journal, novembre de 2012, vol. 12, núm. 2, pàg. 105-120.

CONGOST MAESTRE, Nereida. «[Aspectos formales y visuales en los cuestionarios de salud y calidad de vida](#)». Panace@: boletín de medicina y traducción, gener-juny de 2012, vol. 13, núm. 35, pàg. 99-112.

CONGOST MAESTRE, Nereida. «[Aspectos socioculturales en la traducción de cuestionarios de salud estadounidenses](#)». Panace@: boletín de medicina y traducción, gener-juny de 2012, vol. 13, núm. 35, pàg. 91-98.

CORTÉS GABAUDAN, Francisco. «[Calcos del griego documentados en latín medieval gracias a su paso por el árabe. La metáfora de la red: capilar](#)». Panace@: boletín de medicina y traducción, gener-juny de 2012, vol. 13, núm. 35, pàg. 114.

DELISLE, Jean. «[Le français, langue de travail dans l'Ouest = French: The working language in the West](#)». L'Actualité langagière = Language Update, tardor de 2012, vol. 9, núm. 3, pàg. 12-17.

DESROSIERS, Jacques. «[Le verbe focaliser et les compléments de temps](#)». L'Actualité langagière = Language Update, juny 2012, vol. 9, núm. 2, pàg. 9-10.

DESROSIERS, Jacques. «[Ponctuation, trait d'union et temps de verbe](#)». L'Actualité langagière = Language Update, tardor de 2012, vol. 9, núm. 3, pàg. 8-9.

EGEA PUIGVENTÓS, Àngels. «[Grelina o ghrelina?](#)». Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia, setembre-octubre de 2012, núm. 32.

FERNÁNDEZ, Francesc; ZABALBEASCOA, Patrick. «[Correlating trainees' translating performance with the quality of their metacognitive self-evaluation](#)». Perspectives: studies in translatology, 2012, vol. 20, núm. 4, pàg. 463-478.

FERNÁNDEZ MIRANDA, María Elena. «[Sobre la traducción](#)». Punto y coma. Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea, maig-juny-juliol de 2012, núm. 128.

FERRAN LARRAZ, Elena. «[El estudio de las marcas jurídico-discursivas del acto jurídico en el documento negocial: una estrategia para la traducción jurídica de documentos Common Law](#)». Quaderns: revista de traducció, 2012, núm. 19, pàg. 341-364.

FLOTOW, Luise. «[Translating Women: From Recent Histories and Re-translations to «Queerying» Translation, and Metramorphosis](#)». Quaderns: revista de traducció, 2012, núm. 19, pàg. 127-139.

FRANCÍ PALLEJÀ, Jaume. «[Els informes mèdics són entenedors per a qui els ha de llegir?](#)». Llengua, Societat i Comunicació: revista de Sociolingüística de la Universitat de Barcelona, 2012, núm. 10, pàg. 53-62.

FRANKENBERG GARCIA, Ana. «[Learners' Use of Corpus Examples](#)». International Journal of Lexicography, setembre de 2012, vol. 25, núm. 3, pàg. 273-296.

GARCIA, Ignacio. «[Machines, translations and memories: language transfer in the web browser](#)». Perspectives: studies in translatology, 2012, vol. 20, núm. 4, pàg. 451-561.

GARIÉPY, Julie L. «[Les fonctionnalités des mémoires de traduction = Assessing translation memory functionalities](#)». L'Actualité langagière = Language Update, juny 2012, vol. 9, núm. 2, pàg. 26-29.

GENDRON, Elyse. «[Le CMTC et l'AILIA font maintenant route ensemble = The JCTC and AILIA join forces](#)». L'Actualité langagière = Language Update, juny 2012, vol. 9, núm. 2, pàg. 5-7.

GÓMEZ GONZÁLEZ-JOVER, Adelina. «[Course design and lesson planning in legal translation training](#)». Perspectives: studies in translatology, 2012, vol. 20, núm. 3, pàg. 253-273.

GONZÁLEZ NIETO, Luis. «[In work poverty](#)». Punto y coma. Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea, maig-juny-juliol de 2012, núm. 128.

GUARDIOLA, Elena; BAÑOS, Josep Eladi. «[De noms propis en el llenguatge: una visió històrica i actual de l'eponímia mèdica](#)». Llengua, Societat i Comunicació: revista de Sociolingüística de la Universitat de Barcelona, 2012, núm. 10, pàg. 74-83.

GUYON, André. «[Comprendre les moteurs de recherche = Understanding search engines](#)». L'Actualité langagière = Language Update, juny 2012, vol. 9, núm. 2, pàg. 22-24.

HARDIE, Andrew. «[CQPweb - combining power, flexibility and usability in a corpus analysis tool](#)». International Journal of Corpus Linguistics, novembre de 2012, vol. 17, núm. 3, pàg. 380-409.

HOGAN-BRUN, Gabrielle. «[Language planning in urban spaces](#)». Current issues in language planning, agost 2012, vol. 13, núm. 3, pàg. 145-147.

HUGUES, Caroline; PARRY, Odette; MADOC-JONES, Iolo. «[Minority language non-use in service settings: what we know, how we know it and what we might not know](#)». Current issues in language planning, agost 2012, vol. 13, núm. 3, pàg. 249-269.

JENKS, Christopher Joseph. «[Doing Being Reprehensive: Some Interactional Features of English as a Lingua Franca in a Chat Room](#)». Applied Linguistics, setembre de 2012, vol. 33, núm. 4, pàg. 386-405.

JIMÉNEZ-CRESPO, Miguel A.; TERCEDOR, Maribel. «[Applying Corpus Data to Define Needs in Web Localization Training](#)». Meta: journal des traducteurs = translators journal, 2011, vol. 56, núm. 4, pàg. 998-1021.

LACROIX, Kim. «[The ties that bind](#)». L'Actualité langagière = Language Update, tardor de 2012, vol. 9, núm. 3, pàg. 10.

LEBEL, Pierre. «[Services de traduction LinguisTech, le premier cabinet de traduction étudiant pancanadien = LinguisTech Translation Services, the first countrywide student translation agency](#)». L'Actualité langagière = Language Update, tardor de 2012, vol. 9, núm. 3, pàg. 6-7.

LEE, Tong King. «[The Epistemological Dilemma of Translating Otherness](#)». Meta: journal des traducteurs = translators journal, 2011, vol. 56, núm. 4, pàg. 878-895.

LEROUX, Paul G. «[The alchemy of words: Transforming «Le vaisseau d'or» into «The Ship of Gold»](#)». L'Actualité langagière = Language Update, juny 2012, vol. 9, núm. 2, pàg. 30-31.

LIU, Dilin; ESPINO, Maggie. «[Actually, Genuinely, Really, and Truly. A corpus-based Behavioral Profile study of near-synonymous adverb](#)». International Journal of Corpus Linguistics, octubre de 2012, vol. 17, núm. 2, pàg. 198-228.

LLAURADÓ, Anna; MARTÍ ANTONIN, M. Antònia; TOLCHINSKY, Liliana. «[Corpus CesCa : Compiling a corpus of written Catalan produced by school children](#)». International Journal of Corpus Linguistics, novembre de 2012, vol. 17, núm. 3, pàg. 428-441.

LÓPEZ FERRERO, Carmen. «[Lexical Connection: Semiterm Grammatical Patterns in Spanish](#)». Applied Linguistics, setembre de 2012, vol. 33, núm. 4, pàg. 428-449.

LUNA GARCÍA, Rosa. «[La terminología en el campo de los Trastornos del Espectro Autista \(TEA\): de la heterodenominación a la autodenominación](#)». Llengua, Societat i Comunicació: revista de Sociolingüística de la Universitat de Barcelona, 2012, núm. 10, pàg. 31-38.

MANTECA MERINO, José Manuel. «[Traducción de archivos PO \(II\)](#)». Revista Traditori, setembre de 2012, núm. 3, pàg. 43-46.

MARTÍN ARIAS, Juan Manuel. «[Addenda et corrigenda de la primera entrega \(letras de la A a la C\) de la «Revisión de los términos del léxico psiquiátrico...»](#)». Panace@: boletín de medicina y traducción, gener-juny de 2012, vol. 13, núm. 35, pàg. 36-56.

MARTÍN ARIAS, Juan Manuel. «[Revisión de los términos del léxico psiquiátrico de la vigésima segunda edición del diccionario de la Real Academia Española y propuesta de nuevos lemas \(segunda entrega: D-G\)](#)». Panace@: boletín de medicina y traducción, gener-juny de 2012, vol. 13, núm. 35, pàg. 3-35.

MARTÍNEZ, Ron; SCHMITT, Norbert. «[A Phrasal Expressions List](#)». Applied Linguistics, juliol de 2012, vol. 33, núm. 3, pàg. 299-320.

MATAMALA, Anna. «[Dealing with Paratextual Elements in Dubbing: A Pioneering Perspective from Catalonia](#)». Meta: journal des traducteurs = translators journal, 2011, vol. 56, núm. 4, pàg. 915-927.

McCLINTOCK, Barbara. «[Alphabet soup](#)». L'Actualité langagière = Language Update, tardor de 2012, vol. 9, núm. 3, pàg. 20.

McCLINTOCK, Barbara. «[Neologisms then and now](#)». L'Actualité langagière = Language Update, juny 2012, vol. 9, núm. 2, pàg. 8.

McGEE, Iain. «[Collocation Dictionaries as Inductive Learning Resources in Data-Driven Learning. An Analysis and Evaluation](#)». International Journal of Lexicography, setembre de 2012, vol. 25, núm. 3, pàg. 319-361.

MESCHENMOSER, Daniel; PRÖLL, Simon. «[Using fuzzy clustering to reveal recurring spatial patterns in corpora of dialect maps](#)». International Journal of Corpus Linguistics, octubre de 2012, vol. 17, núm. 2, pàg. 176-197.

MEYLAERTS, Reine. «[Translational Justice in a Multilingual World: An Overview of Translational Regimes](#)». Meta: journal des traducteurs = translators journal, 2011, vol. 56, núm. 4, pàg. 743-757.

NAVARRO, Fernando A. «[Minidiccionario crítico de dudas \(II etapa, 7.ª entrega\)](#) ». Panace@: boletín de medicina y traducción, gener-juny de 2012, vol. 13, núm. 35, pàg. 57-68.

NORD, Christiane. «[Paratranslation - a new paradigm or a re-invented wheel?](#)». Perspectives: studies in translatology, 2012, vol. 20, núm. 4, pàg. 399-409.

PETRÉ, Peter; DAVIDSE, Kristin; ROMPAEY, Tinne. «[On ways of being on the way. Lexical, complex preposition and aspect marker uses](#)». International Journal of Corpus Linguistics, octubre de 2012, vol. 17, núm. 2, pàg. 229-258.

POTTS, Amanda; BAKER, Paul. «[Does semantic tagging identify cultural change in British and American English?](#)». International Journal of Corpus Linguistics, novembre de 2012, vol. 17, núm. 3, pàg. 295-324.

PRIETO VELASCO, Juan Antonio. «[El proyecto Varimed: variación denominativa en medicina y recurso multimodal multilingüe para investigación y divulgación](#)». Revista Traditori, setembre de 2012, núm. 3, pàg. 40-42.

RACICOT, André. «[Les sigles en relations internationales](#)». L'Actualité langagière = Language Update, tardor de 2012, vol. 9, núm. 3, pàg. 11.

RACICOT, André. «[Mythes et toponymes](#)». L'Actualité langagière = Language Update, juny 2012, vol. 9, núm. 2, pàg. 32-33.

RODRÍGUEZ FERREIRO, Javier et al. «[L'afectació del llenguatge en la malaltia d'Alzheimer](#)». Llengua, Societat i Comunicació: revista de Sociolingüística de la Universitat de Barcelona, 2012, núm. 10, pàg. 39-45.

ROVIRA ESTEVA, Sara; ORERO, Pilar. «[A contrastive analysis of the main benchmarking tools for research assessment in translation and interpreting: the Spanish approach](#)». Perspectives: studies in translatology, 2012, vol. 20, núm. 3, pàg. 233-251.

ROVIRA ESTEVA, Sara; ORERO, Pilar. «[Evaluating quality and excellence in translation studies research. Publish or perish, the Spanish way](#)». Babel. Revue Internationale de la Traduction = International Journal of Translation, gener de 2012, vol. 58, núm. 3, pàg. 264-288.

SAMSON, Emmanuelle. «[Des services, une page Web ça se partage?](#)». L'Actualité langagière = Language Update, juny 2012, vol. 9, núm. 2, pàg. 24-25.

SUN, Sanjun. «[Think-Aloud-Based Translation Process Research: Some Methodological Considerations](#)». Meta: journal des traducteurs = translators journal, 2011, vol. 56, núm. 4, pàg. 928-951.

VALDEÓN, Roberto A. «[Dysfluencies in simulated English dialogue and their neutralization in dubbed Spanish](#)». Perspectives: studies in translatology, 2012, vol. 20, núm. 3, pàg. 253-273.

VALLÈS, Daniel. «[The Illusion of Transparency](#)». Translation journal, octubre de 2012, vol. 16, núm. 4.

VARELA VILA, Tamara; SÁNCHEZ TRIGO, Elena; MARTA RODRÍGUEZ, Valentina. «[Vocabulario inglés-español de productos de apoyo utilizados en terapia ocupacional para personas con enfermedades neuromusculares](#)». Panace@: boletín de medicina y traducción, gener-juny de 2012, vol. 13, núm. 35, pàg. 69-90.

VÁZQUEZ ÁRBOL, Esther. «[Derecho continental y derecho anglosajón: la terminología y la fraseología propia del ámbito sucesorio](#)». Translation journal, octubre de 2012, vol. 16, núm. 4.

VITEK, Steve. «[Translator's Dementia \(TD\) - What It Is and How To Recognize the Signs](#)». Panace@: boletín de medicina y traducción, gener-juny de 2012, vol. 13, núm. 35, pàg. 147-148.

VITTECOQ, Fanny. «[La petite histoire d'une expression](#)». L'Actualité langagière = Language Update, juny 2012, vol. 9, núm. 2, pàg. 17.

VITTECOQ, Fanny. «[Rester bouche bée](#)». L'Actualité langagière = Language Update, tardor de 2012, vol. 9, núm. 3, pàg. 19.

DINAMITZACIÓ LINGÜÍSTICA I SOCIOLINGÜÍSTICA

GELABERT MAS, Antoni. «[És possible una nova comunicació entre metge i malalt?](#) ». Llengua, Societat i Comunicació: revista de Sociolingüística de la Universitat de Barcelona, 2012, núm. 10, pàg. 6-13.

SALVADOR LIERN, Vicent. «[Pràctiques discursives en l'àmbit sanitari: contextos, gèneres i estils](#)». Llengua, Societat i Comunicació: revista de Sociolingüística de la Universitat de Barcelona, 2012, núm. 10, pàg. 46-52.

VILADOT, M. Àngels; GILES, Howard. «[Desenvolupament personal per a un envelliment satisfactori: el paper de la comunicació](#) ». Llengua, Societat i Comunicació: revista de Sociolingüística de la Universitat de Barcelona, 2012, núm. 10, pàg. 23-30.

DOCUMENTACIÓ

DÍAZ NOCI, Javier; TOUS ROVIROSA, Anna. «[La audiencia como autor: narrativas transmedia y propiedad intelectual del público. Algunas reflexiones jurídicas](#)». El profesional de la información, setembre-octubre de 2012, vol. 21, núm. 5, pàg. 458-467.

DOMÍNGUEZ AROCA, María Isabel. «[Lucha contra el plagio desde las bibliotecas universitarias](#)». El profesional de la información, setembre-octubre de 2012, vol. 21, núm. 5, pàg. 498-503.

GIMÉNEZ CHORNET, Vicent. «[Acceso de los ciudadanos a los documentos como transparencia de la gestión pública](#)». El profesional de la información, setembre-octubre de 2012, vol. 21, núm. 5, pàg. 504-508.

GONZÁLEZ SÁNCHEZ, José Luís; MONTERO SIMARRO, Francisco; GUTIÉRREZ VELA, Francisco Luis. «[Evolución del concepto de usabilidad como indicador de calidad del software](#)». El profesional de la información, setembre-octubre de 2012, vol. 21, núm. 5, pàg. 529-536.

HILERA GONZÁLEZ, José Ramón; FERNÁNDEZ SANZ, Luis; SUÁREZ MORÓN, Esther. «[Evaluación de la legibilidad de webs de universidades](#)». El profesional de la información, setembre-octubre de 2012, vol. 21, núm. 5, pàg. 468-474.

IGLESIAS REBOLLO, César. «[Derecho e información](#)». El profesional de la información, setembre-octubre de 2012, vol. 21, núm. 5, pàg. 449-452.

OPPENHEIM, Charles. «[Cloud law and contract negotiation](#)». El profesional de la información, setembre-octubre de 2012, vol. 21, núm. 5, pàg. 453-457.

PAOLETTI, Elisa. «[Cada vez más conectados a la terminología de la Web 2.0](#)». L'Actualité langagière = Language Update, juny 2012, vol. 9, núm. 2, pàg. 18-19.

TUR VIÑES, Victoria; FONSECA MORA, María Carmen; GUTIÉRREZ SAN-MIGUEL, Begoña. «[Ética de la publicación científica: iniciativas y recomendaciones](#)». El profesional de la información, setembre-octubre de 2012, vol. 21, núm. 5, pàg. 491-497.

FORMACIÓ LINGÜÍSTICA

ÁLVAREZ GARCÍA, Lucía. «[Pinterest: alfabetització digital i artística a l'aula](#)». Guix , novembre de 2012, núm. 389, pàg. 71-72.

FAEZ, Farahnaz. «[TESOL Teacher Education: Novice Teachers' Perceptions of Their Preparedness and Efficacy in the Classroom](#)». TESOL Quarterly, setembre de 2012, vol. 46, núm. 3, pàg. 450-471.

FARRELL, Thomas S.C. «[Novice-Service Language Teacher Development: Bridging the Gap Between Preservice and In-Service Education and Development](#)». TESOL Quarterly, setembre de 2012, vol. 46, núm. 3, pàg. 435-449.

FERNÁNDEZ DOBAO, Ana. «[Collaborative Dialogue in Learner - Learner and Learner - Native Speaker Interaction](#)». Applied Linguistics, juliol de 2012, vol. 33, núm. 3, pàg. 229-256.

GIL MEDIAVILLA, Manuel; AUSÍN VILLAVERDE, Vanesa; LEZCANO BARBERO, Fernando. «[Redes sociales educativas como introducción a los entornos personales de aprendizaje \(PLE's\)](#)». EduSer. Revista de Educação, 2012, vol. 4, núm. 1, pàg. 17-29.

HUANG, Shin-ying. «[The integration of 'critical' and 'literacy' education in the EFL curriculum: expanding the possibilities of critical writing practices](#)». Language, culture and curriculum, setembre de 2012, vol. 25, núm. 3, pàg. 283-298.

JARAUTA BORRASCA, Beatriz; IMBERNON MUÑOZ, Francesc; BOZU, ZOIA. «[Per què cal observar la pràctica docent?](#)». Guix , octubre de 2012, núm. 388, pàg. 32-35.

MARTÍN MOR, Adrià. «[La docència universitària en català per a estudiants internacionals](#)». Quaderns: revista de traducció, 2012, núm. 19, pàg. 387-396.

PARK, Kwanghyun. «[Learner- Corpus Interaction: A Locus of Microgenesis in Corpus-assisted L2 Writing](#)». Applied Linguistics, setembre de 2012, vol. 33, núm. 4, pàg. 361-385.

PSOINOS, Dionysios I. «[Do our Coursebooks Live up to the Challenges of Today? Adopting an Interdisciplinary Approach to TEFL](#)». The Reading Matrix: An International Online Journal, novembre de 2012, vol. 12, núm. 2, pàg. 177-180.

RAJAGOPALAN, Kanavillil. «['World English' or 'World Englishes'? Does it make any difference?](#)». International Journal of Applied Linguistics, novembre de 2012, vol. 22, núm. 3, pàg. 374-391.

RUBIO SERRANO, Laura. «[Aprentatge servei a la universitat: cap a la institucionalització i el treball en xarxa](#)». Temps d'Educació: revista de la divisió de Ciències de l'Educació, 2011, núm. 41, pàg. 107-118.

SERENTILL, Josep. «[La confecció dels indicadors de centre](#)». Guix , octubre de 2012, núm. 388, pàg. 75-76.